

1996–2000 m. LATVIJOJE IŠLEISTŲ TERMINŲ ŽODYNŲ BIBLIOGRAFIJA

Šios bibliografijos tikslas – supažindinti Lietuvos terminologus ir besidominčius terminija įvairių sričių specialistus su Latvijos terminologų veiklos rezultatais. Tai leidinyje „Terminologija“ (1996, 3) išspausdintos latvių terminų žodynų bibliografijos (1990–1995) tęsinys. Pateikiami visi terminų žodynai, apie kuriuos duomenys prieinami bibliotekų kataloguose bei įvairiose bibliografijose. Į sąrašą įtraukti ir keli su terminologija labai susiję žodynai – jie pažymėti žvaigždute (*), taip pat į 1990–1995 metų bibliografiją neįtraukti leidiniai (**). Pateikiama ir kai kuri smulkesnė informacija, pvz., kokių kalbų atitikmenys sudaro žodyną (jeigu tai nepaminėta pavadinime), kokia žodynų apimtis (jeigu tai nurodyta) ir kt. Ši informacija pateikiama lietuviškai. Pavadinimai taip pat verčiami į lietuvių kalbą. Žodynai surašyti abėcėlės tvarka – pagal pavadinimo pirmąjį žodį arba autoriaus pavardę.

1. Agamdžanova V., Laurenoviča E., Keviša I., Kraže S., Pavlovskā A. *Angļu–latviešu–krievu biznesa terminu vārdnīca*. R.: Jumava, 1999. – 369 lpp. (Angļu–latvių–rusų kalbų verslo terminų žodynas). /243 pagrindiniai terminai/.

2. *Angļu–latviešu autoceļu terminu tehniskā vārdnīca*. Saskaņota LZA Terminoloģijas komisijā. R.: PIARC-World Association, 1999. – 156 lpp. (Angļu–latvių kalbų automobilių kelių terminų techninis žodynas).

3. *Angļu–latviešu Eiropas Savienības primāro tiesību aktu terminu vārdnīca*. R.: Terminoloģijas un tulkošanas centrs, 2000. – 126 lpp. (Angļu–latvių kalbų Europos Sąjungos pagrindinių teisės aktų terminų žodynas). /1700 terminų/.

4. *Angļu–latviešu lauksaimniecības terminu vārdnīca*. R.: Terminoloģijas un tulkošanas centrs, 2000. – 238 lpp. (Angļu–latvių kalbų žemės ūkio terminų žodynas). /3800 anglišku terminų su latviškais atitikmenimis + 750 latvių terminų aiškinimų/.

5. *Angļu–latviešu muitas terminu vārdnīca*. Sast. I.Matisone, I.Blumfelde, L.Krieiviņa, A.Ķēbere, A.Valujevs. R.: Jāņa sēta, 1997. – 236

lpp. (Angļu–latviešu kalbu muitinēs terminu žodynas). /12 000 terminu/.

6. *Angļu–latviešu skaidrojošā datorvārdnīca*. Sast. L. Leikuma, S. Zariņa, M. Ābeltiņa. R.: Jumava, 1998. – 398 lpp. (Angļu–latviešu kalbu aiškinamasis kompiuterijas žodynas). /700 terminu/.

7. *Ārvalstu valsts un tiesību vēsture. Terminu skaidrojošā vārdnīca*. Sast. P. Valters. R.: SIA Divergens, 1998. – 107 lpp. (Užsienio šalių valstybės ir teisės istorija). /Aiškinamasis latviešu, angļu, vokiečių, rusų kalbu terminu žodynas; 567 terminai/.

8. *Bibliotēkzinātnes, bibliogrāfijas, grāmatzinātnes un informācijas termini*. 37. Sast. A. Mauliņa. R.: Latvijas Nacionālā bibliotēka, 2000. – 88 lpp. (Bibliotekzinātnes, bibliografijas, knygotyras ir informācijas termini). /1370 terminu angļu, vokiečių, latviešu kalbomis/.

9. Dālmane A., Koroļova O. *Skaidrojošā histoloģijas terminu vārdnīca latviešu, latīņu un krievu valodā*. R.: AML, 1995. – 191 lpp. (Aiškinamasis histoloģijas terminu žodynas latviešu, lotynų ir rusų kalbomis)(**).

10. *Ekonomikas, lietvedības un darba organizācijas termini latviski, krieviski, angļiski, vāciski*. Sast. aut. kol. V. Skujiņas vad., R.: 1995/1996/1997. – 911 lpp. (Ekonomikos, raštvedybos ir darbo organizavimo latviski, rusiškai, angliškai, vokiškai terminai). /11 000 terminu/.

11. *Ekonomikas skaidrojošā vārdnīca latviski, angļiski, vāciski, franciski, krieviski*. Aut. kol. R. Grēviņas vad. R.: Zinātne, 2000. – 702 lpp. (Aiškinamasis ekonomikos žodynas latviešu, angļu, vokiečių, prancūzų, rusų kalbomis). /4478 terminai/.

12. *Ekonomisko terminu vārdnīca uzņēmējdarbībai latviešu un angļu valodā*. Sast. darba grupa N. Grostiņa un A. Pudula vad. R.: Ekonomisko reformu institūts, 1997. – 111 lpp. (Ekonomikos terminu žodynas verslininkystei latviešu ir angļu kalbomis).

13. *Elektroenerģētikas pamatterminu skaidrojošā vārdnīca. 1. Elektroenerģijas ražošana, pārvade un sadale*. Sast. Z. Krišāns, V. Skujiņa, I. Staltmanis, K. Timmermanis. R.: Jumava, 1997. – 343 lpp. (Elektroenerģētikas pamatterminu aiškinamasis žodynas. 1. Elektros enerģijas gamyba, perdavimas ir paskirstymas.). /734 terminai su angliškais, rusiškais ir vokiškais atitikmenimis/.

14. *Elektroenerģētikas pamatterminu skaidrojošā vārdnīca. 2. Elektrolīnijas, transformatori, mērmaiņi, komutācijas aparāti, elektromašīnas, elektroenerģijas tarifi*. Sast. A. Daugulis, V. Skujiņa, I. Staltmanis,

K. Timmermanis, A. Zviedris. R.: Jumava, 1999. – 463 lpp. (Elektroenerģētikas pamatterminu aiškinamasis žodynas. 2. Elektros linijas, transformatorai, komutācijas aparatai, elektros mašinos, elektros enerģijas tarifai). /1513 terminu su anglišķais, rusišķais ir vokišķais atitikmenimis/.

15. *Elektroenerģētikas pamatterminu skaidrojums*. Darba grupa: K. Timmermanis (vad.), A. Zviedris, I. Staltmanis, A. Daugulis, V. Skujiņa. R.: LEB ETK, 1999. – 73 lpp. (Elektroenerģētikas pamatterminu aiškinimai).

16. *Enerģētikas likuma terminu sistēma*. Darba grupa: K. Briņķis, V. Skujiņa, I. Staltmanis, K. Timmermanis (vad.), A. Zviedris. R.: LEB ETK, 1997. – 73 lpp. (Enerģētikas ištato terminu sistēma).

17. *Enerģētikas likumdošanas aktos un normatīvajos materiālos lietotamo pamatterminu skaidrojums*. Darba grupa: J. Ekmanis, Z. Krišāns, I. Platais, V. Skujiņa, I. Staltmanis, K. Timmermanis. R.: LR EM; LEB, 1996. – 31 lpp. (Enerģētikas ištato miniu aktu ir norminiu dokumentu pamatterminu aiškinimai). /130 terminu latviu, angļu, rusu, vokieciu kalbomis/.

18. *Enerģētikas pamatterminu skaidrojums*. Darba grupa: K. Briņķis, V. Skujiņa, I. Staltmanis, K. Timmermanis (vad.). R.: LEB ETK, 1997. – 33 lpp. (Enerģētikas pamatterminu aiškinimai).

19. Z. Ikere. *Britu empirisma filozofijas angļu–latviešu–krievu vārdnīca*. Daugavpils: DPU izdevn. „Saule“, 1997. – 135 lpp. (Britu empirizmo filozofijas angļu–latviu–rusu žodynas). /Apie 800 J. Locke'o, D. Hume'o, G. Berkley'o empirizmo filozofijas terminu/.

20. *Juridisko terminu vārdnīca*. Darba gr. vad. I. Krastiņš. R.: Nordik, 1998. – 302 lpp. (Teisēs terminu žodynas). /1413 terminu/.

21. *Juridisko terminu vārdnīca uzņēmējdarbībai*. Sast. V. Skuja. R.: Ekonomisko reformu institūts, 1997. – 111 lpp. (Teisēs terminu žodynas verslininkysteī).

22. *Jūras navigācijas standartteicienu vārdnīca*. Sak. un latv. val. tulk. aut. kol.: J. Baldunčiks, J. Bērziņš, P. Bormanis, B. Laumane, B. Štekele. R.: 1995. – 192 lpp. (Jūru navigācijas standartiniu posakiu žodynas)(*).

23. V. K. Killers. *Latviešu–angļu ilustrētā būvniecības terminu vārdnīca*. R.: Avots, 1999. – 203 lpp. (Iliustruotas latviu–angļu kalbu sta-

tybos terminu žodynas). / Versta iš anglų kalbos; 2000 terminų/.

24. V. K. Killers. *Latviešu–krievu ilustrētā būvniecības terminu vārdnīca*. R.: Avots, 1999. – 199 lpp. (Iliustruotas latvių–rusų kalbų statybos terminų žodynas). / Versta iš anglų kalbos; 2000 terminų/.

25. *Krievu–latviešu celtniecības terminu vārdnīca*. Sast. T. Keivs. Zin. red. V. Skujiņa. R.: KDIU „Kaiva“, 1998. – 896 lpp. (Rusų–latvių kalbų statybos terminų žodynas). / 41 000 terminų/.

26. *Krievu–latviešu dzelzceļa terminu vārdnīca*. 1 izd. V. Skujiņas zin. un lit. red. R.: Latvijas dzelzceļš, 1998. – 442 lpp. (Rusų–latvių kalbų geležinkelio terminų žodynas). / 22 000 terminų/.

27. *Krievu–latviešu politehniskā vārdnīca*. 2 papild. un pārstrād. izd. Red. J. Saveljeva, M. Ķirīte. R.: Avots, 2000. – 803 lpp. (Rusų–latvių kalbų politechnikos žodynas). / 18 000 terminų lizdų ir 40 000 žodžių junginių/.

28. Z. Krišāns, V. Skujiņa, I. Staltmanis, K. Timmermanis. *Elektroenerģētikas pamatterminu skaidrojošā vārdnīca*. R.: Jumava, 1997. – 343 lpp. (Aiškinamasis elektroenergetikos pagrindinių terminų žodynas).

29. *Latviešu–angļu, angļu–latviešu juridisko terminu vārdnīca*. R.: Kamene, 2000. / Aiškinamasis teisės terminų žodynas; 2300 terminų/.

30. *Latviešu–angļu enerģētikas un elektrotehnikas vārdnīca*. Sast. A. Dirveiks, P. Saveljevs, V. Skujiņa, I. Staltmanis, K. Timmermanis, A. Zviedris. R.: Gandrs, 1997. – 201 lpp. (Latvių–anglų kalbų energetikos ir elektrotechnikos žodynas). /14 500 terminų/.

31. *Latviešu–angļu–krievu pārtikas terminu vārdnīca*. Rutas Galoburdas redakcijā. Red. I. Skrūzmane. R.: 1998. – 471 lpp. (Latvių–anglų–rusų kalbų maisto terminų žodynas).

32. *Latviešu–angļu–vācu–krievu ilustrētā ģeomorfologijas terminu vārdnīca*. I. Grīnes un V. Zelča sak. un red. R.: P&K, 1997. – 204 lpp. (Iliustruotas latvių–anglų–vokiečių–rusų kalbų geomorfologijos terminų žodynas). /1000 terminų/.

33. *Latviešu–krievu, krievu–latviešu ģeoloģisko terminu vārdnīca*. Red. I. Danilāns, I. Gavena. R.: LU, 1995. – 278 lpp. (Latvių–rusų, rusų–latvių kalbų geologijos terminų žodynas). /6000 terminų/(**).

34. *Latviešu–krievu, krievu–latviešu militārās leksikas minimums*. Sast. U. Švinks. R.: LVAVP/UNDP, 1999. – 118 lpp. (Latvių–rusų,

rusu–latviu kalbu karines leksikas minimumas). /2000 zodziu/(*)).

35. *Likumu terminu vārdnīca*. Sast. aut. kol. R.: Biznesa komplekss, 1999. – 251 lpp. (Istatumu terminu žodynas).

36. *Mehānikas terminoloģijas vārdnīca*. Aut. kol.: J. Vība, A. Skudra, G. Teters, A. Buiķis u.c. Zin.red. V. Skujiņa. R.: Latvijas Nacionālā mehānikas komiteja, 1997. – 84 lpp. (Mechanikos terminu žodynas). /4000 terminu latviu, angļu, vokieciu, rusu kalbomis/.

37. Ā. Meikališa. *Kriminālprocesuālo terminu skaidrojošā vārdnīca*. R.: Raka, 1998. – 299 lpp. (Baudziamojo procesa terminu žodynas).

38. *Mežsaimniecības un korrūpcijas terminu vārdnīca (latviski–angliski–vāciski–franciski–krieviski)*. Sast. J. Dolacis. R.: ANTERA, 1998. – 672 lpp. (Mišku tehnikas, mišku ūkio ir miško pramonē terminu žodynas latviu–angļu–vokieciu–prancūzu–rusu kalbomis). /8100 terminu/.

39. *Muzeoloģijas terminu vārdnīca*. Sast. L. Blūmfelde, J. Garjāns, A. Jirgensone, A. Jurkāne, E. Liniņš, M. Ķirīte, M. Markēviča. R.: Latvijas Muzeju asociācija, 1997. – 179 lpp. (Muzeoloģijas terminu žodynas). /1632 terminai angļu, latviu, rusu, vokieciu kalbomis/.

40. I. Ošleja. *Franču–latviešu ekonomikas terminu mazā vārdnīca*. R.: Zvaigzne ABC, 1998. – 120 lpp. (Mažasis prancūzu–latviu kalbu ekonomikas terminu žodynas).

41. *Pedagoģijas terminu skaidrojošā vārdnīca*. Sast. aut. kol. V. Skujiņas vad. R.: Zvaigzne ABC, 2000. – 248 lpp. (Pedagoģikas terminu aiškinamasis žodynas). /1500 terminu latviu, angļu, vokieciu, rusu kalbomis/.

42. *Personālie datori. Angļu–latviešu–krievu skaidrojošā vārdnīca*. Sast. aut. gr. G. Fricnoviča vad. Zin. red. V. Skujiņa. R.: A/s „Dati“, 1998. – 256 lpp. (Asmeniniai kompiuteriai. Aiškinamasis angļu–latviu–rusu kalbu žodynas). /1768 terminu lizdai/.

43. *Piekrastes zvejniecības terminu vārdnīca*. 1 laid. *Latviešu–krievu–angļu terminu vārdnīca*. Sast. V. Baturins, J. Baldunčiks. R.: Informatīvā televīzija, 1997. – 371 lpp. (Priekrantēs žvejybos terminu žodynas). /3500 terminu latviu, rusu, angļu kalbomis/.

44. *Relejaizsardzības pamatterminu skaidrojošā vārdnīca (ar terminu tulkojumiem angļu, krievu un vācu val.)*. Sast. K. Briņķis, I. Staltmanis, V. Skujiņa, K. Timmermanis. R.: LEB ETK, 1997. – 37 lpp.

(Relinēs apsaugos pagrindinių terminų aiškinamasis žodynas (su angliškais, rusiškais ir vokiškais atitikmenimis).

45. *Skaidrojošā vārdnīca ekonomikas bakalauram*. Sast. A. Zvejnīeks. R.: Solvita, 1994. – 151 lpp. (Aiškinamasis ekonomikos bakalauro žodynas) /1000 terminų latvių kalba/(**).

46. V. Skujiņa. *Latīņu un grieķu cilmes vārddalū vārdnīca*. R.: Kamene, 1999. – 233 lpp. (Lotynų ir graikų kilmės žodžių dalių žodynas)(*).

47. *Sociālās nodrošināšanas terminu skaidrojošā vārdnīca angļu un latviešu valodā*. LZA īst. loc. V. Skujiņas red. R.: Kamene, 1998. – 223 lpp. (Aiškinamasis socialinio aprūpinimo terminų žodynas angļu ir latvių kalba). /1600 terminų/.

48. *Starptautiskās civilās aviācijas terminoloģija, terminu definīcijas un saīsinājumi (angļu–latviešu un latviešu–angļu valodā)*. Sast. M. Ansons, I. Viškers. Konsult. V. Skujiņa. R.: „Latvijas Vēstnesis“, 1998. – 332 lpp. (Tarptautinės civilinės aviācijas terminija, terminų apibrėžtys ir santrumpos angļu–latvių ir latvių–angļu kalbomis). /3370 terminų, 760 apibrėžčių, 870 santrumpų/.

49. *Telekomunikāciju terminoloģijas krievu–latviešu vārdnīca*. R.: Lattelekom, 1993. – 194 lpp. (Telekomunikacijų terminų rusų–latvių kalbų žodynas)(**).

50. V. Terehovičs. *Auksto ieroču kriminālistiskā ekspertīze*. R.: Tieslietu ministrijas Tiesiskās informācijas centrs, 1996. – 50 lpp. (Šaltųjų ginklų kriminalinė ekspertizė)(*).

51. *Vides politika un vides tiesības. Vācu–latviešu vārdnīca*. I. Kangro red. R.: Mācību grāmata, 1998. – 279 lpp. (Aplinkos politika ir aplinkos teisė). /Aiškinamasis vokiečių–latvių kalbų žodynas; 1397 terminai/.

52. *Vides zinības. Angļu–latviešu skaidrojošā vārdnīca*. R. Ernšteina un R. Jūrmalieša red. R.: 2000. – 135 lpp. (Aplinkos mokslai. Aiškinamasis angļu–latvių kalbų žodynas). /500 terminų/.

Sudarė Regina KVAŠYTĒ

Regina KVAŠYTĒ
Latviešu valodas institūts
Akademijas laukumā 1, 1050 Rīga

Gauta 2001 09 04